

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 93 (2006)
Heft: 9: Stadträume = Espace urbains = Urban spaces

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Il se peut que les «espaces urbains» ne soient pas un sujet évident aux temps des constructions solitaires et iconographiques, de l'euphorie des tours et de la mégalomanie de l'expansion en Asie.

Les espaces de la ville sont pourtant primordiaux, là où l'on ne plaque pas des reflets de mondes imaginaires sur les façades, mais où les constructions définissent les lieux intérieurs et extérieurs.

Aujourd'hui, plutôt que de fonder de nouvelles villes, des restructurations urbaines ont lieu, avec dans de nombreux cas, une ardeur presque géniale. Le penchant pour la grandeur d'échelle et la taille même des constructions, qui veulent ainsi évoquer l'urbanité, domine. Les préoccupations concernant la structure des zones publiques et privées, ou l'articulation des façades et des accès deviennent des sujets d'ordre secondaire.

Ce numéro examine la qualité des places et des espaces de rue de cinq exemples issus de réaménagements urbains récents. Du point de vue piétonnier, on peut juger si les intentions des très prometteuses perspectives aériennes font aussi leur effet au sol. Pour beaucoup des articles, les auteurs ont eu eux-mêmes recours à leur appareil de photo, ou ont arpenté les espaces urbains présentés en compagnie de photographes.

Les friches industrielles sont des terrains de jeux réputés des projeteurs à l'ère post-industrielle: dans le 13^e arrondissement de Paris, l'état des lieux montre que la mixité voulue ne se fait pas: il y a des secteurs de logement pour différentes couches sociales, des secteurs de bureaux, des secteurs institutionnels, comme si la Charte d'Athènes avait encore des répercussions ici. Dans la ville hollandaise de Almere, on a implanté après-coup cette mixité tant estimée dans une cité dorénavant des années soixante-dix: D'après un master plan de OMA, une densité accrue doit apporter la pulsation du quotidien dans cette banlieue d'Amsterdam. A Ostfildern, une telle banlieue a été nouvellement fondée: Dans le Scharnhäuser Park, les habitants ont vue sur la verdure depuis leur faubourg de remplacement.

Le projet pionnier de la reconversion de friches industrielles suisses, le site Sulzer à Winterthur, est certainement le plus réussi des exemples montrés, en ce qui concerne mixité et qualité spatiale: Les restructurations pensées pendant long temps ont pour résultat, du moins pour le moment, une hétérogénéité calibrée et soignée de l'ancien et le nouveau. Ce n'en est pas le cas à Zurich-Nord, l'exemple de prestige de l'urbanisme zurichois. Là, on a beaucoup construit en peu de temps: Ce qu'il va advenir des espaces paraissant vides entre les façades sans consistance des bureaux et des habitations récemment construites (qui, soit dit en passant, ne se distinguent pas les unes des autres), c'est la question que se pose Bart Loomtsma. Martin Tschanz écrit sur la perte de l'espace de rue dans son essai sur la ville, qui, pour reprendre les mots de Martin Steinmann, devient de plus en plus «un rassemblement de maisons»: comme le sont par exemple les constructions de Zurich-West, qui portent certes des noms retentissants mais dont les accès sont difficiles à trouver.

La Rédaction

Editorial

In an era characterised by individual iconic buildings, euphoric enthusiasm for high-rise construction and megalomaniac expansion in Asia, "urban spaces" may not seem an obvious theme. However, the spaces in the city are important, where they are not depictions of imaginary worlds that are projected onto facades but formed by the buildings themselves that contain and define places; inside and outside.

Instead of founding new towns, today we convert existing ones, in many cases with a congenial zest for action. The dominant aspects are a fondness for the large-scale and the sheer size of the individual buildings that are intended to invoke an urban feeling. The structure of public and private zones or the articulation of facades and entrances are downgraded to themes of secondary importance.

This issue takes five recent examples of urban conversions and looks at the quality of their streets and squares. From the perspective of the pedestrian we examine whether the aerial views that often seem to promise so much exert any real effect at ground level. For many of the contributions the authors have taken their own photographs or else explored those urban spaces under discussion together with the photographer.

In the post-industrial era disused industrial premises have become prominent subjects for planning: in the 13th district in Paris surveys have revealed that the intended mix has not been achieved: there are still different residential areas for different classes of society, office areas, and institutional sectors, as if the influence of the Charter of Athens were still to linger. In Almere (NL) the mix of these functions, which is today considered crucial, was subsequently implanted in a dormitory town dating from the 1970s. The intention was to increase the density on the basis of a master plan by OMA and thus to introduce a pulsating everyday life into Amsterdam's satellite town. In Ostfildern a satellite town of this kind has recently been founded: in Scharnhäuser Park the residents have a view of greenery from their ersatz suburb.

The Sulzer site in Winterthur, the pioneering Swiss project in the conversion of disused industrial premises, is, in terms of spatial quality and urban mix, probably the most successful of the projects shown. This restructuring was planned over a longer period of time and has resulted – at least for the time being – in a carefully calibrated heterogeneity of old and new. In Zurich North, the showcase of town planning in Zurich, this is not the situation. Here a great deal has been built in a short period of time. Bart Loomtsma asks what is to become of the empty-seeming spaces between the hollow facades of the newly built office and residential buildings (that, incidentally, are often difficult to tell apart). Martin Tschanz writes about the loss of street space in his essay on the city, which, in the words of Martin Steinmann, is increasingly becoming just an "assembly of houses". The buildings of Zürich West, for instance, are little more than this. And, though they may bear impressive names, the entrances are annoyingly difficult to find.

The editors

Editorial



Ambrogio Lorenzetti, Ausschnitt aus dem Wandbild «Effetti del buon governo» im Palazzo Pubblico in Siena, 1337–1339. – Bild: Art Resource

«Stadträume» mag – zu Zeiten der ikonischen Einzelbauten, der Hochhauserphorie und der Megalomanie der Expansion in Asien – kein offensichtliches Thema sein. Die Räume der Stadt sind aber wichtig, wo nicht Abbilder imaginärer Welten auf die Fassaden projiziert werden, sondern Bauten innen und aussen Orte fassen.

An Stelle von Stadtgründungen finden heute Stadtumbauten statt, in vielen Fällen mit kongenialen Tatendrang. Dabei dominieren der Drang zum Grossmassstäblichen und die schiere Grösse der einzelnen Bauten, die so das Städtische heraufbeschwören wollen. Die Sorge um die Struktur von öffentlichen und privaten Zonen oder die Artikulation der Fassaden und Eingänge werden zu zweitrangigen Themen.

An fünf Beispielen von Stadtumbauten aus jüngerer Zeit untersucht dieses Heft die Qualität ihrer Platz- und Strassenräume. Aus der Fussgängerperspektive erweist sich, ob die Absichten der stets viel versprechenden Flugbildperspektiven auch am Boden ihre Wirkung haben. Für viele der Beiträge haben die Autoren gleich selbst zur Kamera gegriffen oder gemeinsam mit den Fotografen die vorgestellten Stadträume erwandert.

Prominente Spielfelder der Planung im nachindustriellen Zeitalter sind die Industriebrachen: Im dreizehnten Arrondissement von Paris zeigt die Bestandesaufnahme, dass die beabsichtigte Durchmischung nicht stattfindet: Es gibt Wohnsektoren für die jeweilige Gesellschaftsschicht, Bürosectoren, institutionelle Sektoren, als ob die Charta von Athen hier Nachwehen hätte. Im holländischen Almere wurde die heute hoch gehaltene Durchmischung nachträglich in die Schlafstadt aus den 70er Jahren implantiert. Nach einem Masterplan von OMA soll eine Nachverdichtung den Puls des Alltags in Amsterdams Satellitenstadt bringen. In Ostfildern wurde eine ebensolche Satellitenstadt neu gegründet: Im Scharnhäuser Park blicken die Bewohner aus ihrer Ersatz-Vorstadt ins Grüne.

Das Pionierprojekt der Umnutzung schweizerischer Industriebrachen, Winterthurs Sulzerareal, ist unter den gezeigten Beispielen, was die räumlichen Qualitäten und die Durchmischung betrifft, wohl das erfolgreichste: Die über lange Zeit geplanten Umstrukturierungen resultieren – zumindest vorläufig – in einer sorgfältig kalibrierten Heterogenität von Alt und Neu. Nicht so in Zürich-Nord, dem Vorzeigeobjekt der Zürcher Stadtplanung. Hier wurde in Kürze viel gebaut: Was aus den leer wirkenden Räumen zwischen den hohlen Fassaden der neu erstellten Büro- und Wohnhäuser (die übrigens kaum voneinander zu unterscheiden sind) noch wird, fragt sich Bart Lootsma. Vom Verlust des Strassenraumes schreibt Martin Tschanz in seinem Essay zur Stadt, die – mit den Worten von Martin Steinmann – immer mehr zu «einer Versammlung von Häusern» wird: Dies sind zum Beispiel die Bauten von Zürich-West, die zwar klingende Namen tragen, deren Eingänge aber schwer zu finden sind.

Die Redaktion